EUROPA-PARLAMENTET

2004 *2009*

Udvalget om Borgernes Rettigheder og Retlige og Indre Anliggender

26.1.2005 PE 353.465v01-00

ÆNDRINGSFORSLAG 35-88

Udkast til betænkning **(PE 350.239v02-00)**
Kathalijne Maria Buitenweg
Forslag til Rådets rammeafgørelse om visse proceduremæssige rettigheder i straffesager i Den Europæiske Union

Forslag til afgørelse (KOM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Kommissionens forslag	Ændringsforslag

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 35
Betragtning 8

(8) ***Det er ikke hensigten, at de foreslåede bestemmelser skal påvirke de specifikke foranstaltninger, der er i kraft i de nationale lovgivninger som led*** i bekæmpelsen af visse alvorlige og komplekse former for kriminalitet, især terrorisme.	(8) ***Medlemsstaterne kan, forudsat de overholder det væsentlige indhold i de i nærværende rammeafgørelse foreslåede bestemmelser, tilpasse disse til specifikke forhold*** i bekæmpelsen af visse alvorlige og komplekse former for kriminalitet, især terrorisme ***og organiseret kriminalitet.***

Or. pt

Begrundelse

Hensigten er at gøre det klart, at direktivets minimumsregler (f.eks. advokat- og tolkebistand) gælder for personer, der er mistænkt for terrorisme og organiseret kriminalitet. Det er dog tilladt at opretholde eller vedtage proceduremæssige normer, der skelner mellem den

strafferetslige forfølgelse der bliver disse forbrydelse til del og den der bliver andre forbrydelser til del, når blot man respekterer selve kernen i de rettigheder, der optræder i rammeafgørelsen.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 36
Betragtning 10

(10) Der er udpeget fem velegnede områder, hvor der i første omgang kan anvendes fælles standarder. Det drejer sig om: adgang til juridisk bistand, adgang til tolkning og oversættelse, sikring af, at personer, der har behov for særlig opmærksomhed, fordi de er ude af stand til at følge retsforhandlingerne, får denne, konsulær bistand til udenlandske tilbageholdte og skriftlig underretning af mistænkte og anklagede om deres rettigheder.	(10) ***For at fremme den gensidige tillid mellem medlemsstaterne bør der indføres foranstaltninger til at beskytte de grundlæggende rettigheder ikke blot for mistænkte, men også for ofre for og vidner til forbrydelser. Imidlertid fokuserer denne rammeafgørelse på at beskytte mistænktes rettigheder.*** Der er udpeget fem velegnede områder, hvor der i første omgang kan anvendes fælles standarder. Det drejer sig om: adgang til juridisk bistand, adgang til tolkning og oversættelse, sikring af, at personer, der har behov for særlig opmærksomhed, fordi de er ude af stand til at følge retsforhandlingerne, får denne, konsulær bistand til udenlandske tilbageholdte og skriftlig underretning af mistænkte og anklagede om deres rettigheder.

Or. en

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 37
Betragtning 15

(15) Tilbageholdte personers ret til straks at få underrettet familie, personer, der kan sidestilles med familiemedlemmer, ***og arbejdsgivere*** om tilbageholdelsen er sikret, for så vidt det ikke er til skade for retsforhandlingerne, at der gives sådanne oplysninger. Der er også fastlagt en ret til, at der kan tages kontakt med konsulære myndigheder. Det overordnede hensyn er, at	(15) Tilbageholdte personers ret til straks at få underrettet ***både*** familie ***og*** personer, der kan sidestilles med familiemedlemmer, om tilbageholdelsen***, samt at lade deres arbejdsgiver informere herom,*** er sikret, for så vidt det ikke er til skade for retsforhandlingerne, at der gives sådanne oplysninger. Der er også fastlagt en ret til, at der kan tages kontakt med konsulære

den tilbageholdte har ret til at have kontakt med omverdenen.	myndigheder. Det overordnede hensyn er, at den tilbageholdte har ret til at have kontakt med omverdenen.

Or. de

Begrundelse

Arbejdsgiveren må ikke automatisk underrettes om tilbageholdelsen. Dette for at undgå diskrimineringer, og for at personer, der sidder i varetægtsarrest, ikke risikerer at miste deres arbejdsplads.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 38
Betragtning 17

(17) Skriftlig underretning af mistænkte og anklagede om deres grundlæggende rettigheder er en foranstaltning, som skaber større retfærdighed i retsforhandlingerne og i et vist *omfang* sikrer, at enhver, der er mistænkt eller anklaget for en kriminel handling, er bekendt med sine rettigheder. Hvis mistænkte og anklagede ikke er bekendt med dem, er det vanskeligere for dem at gøre disse rettigheder gældende. Ved at give mistænkte skriftlig underretning om deres rettigheder i form af en simpel "meddelelse om rettigheder", vil der blive rådet bod på dette problem.	(17) Skriftlig underretning af mistænkte og anklagede om deres grundlæggende rettigheder er en foranstaltning, som skaber større retfærdighed i retsforhandlingerne og i et vist *omfang* sikrer, at enhver, der er mistænkt eller anklaget for en kriminel handling, er bekendt med sine rettigheder. Hvis mistænkte og anklagede ikke er bekendt med dem, er det vanskeligere for dem at gøre disse rettigheder gældende. Ved at give mistænkte skriftlig underretning om deres rettigheder i form af en simpel "meddelelse om rettigheder", vil der blive rådet bod på dette problem. ***Det er uomgængeligt at mistænkte med et syns- eller læsehandicap underrettes mundtligt om deres grundlæggende rettigheder.***

Or. en

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 39
Artikel 1, stk. 2

2. Rettighederne finder anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have	2. Rettighederne finder anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have

begået en strafbar handling (den "mistænkte") fra det øjeblik, hvor han af de kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han er mistænkt for at have begået en strafbar handling, til der falder endelig dom.	begået en strafbar handling (den "mistænkte")***, eller, såfremt den mistænkte er en juridisk person, på dennes retslige repræsentant,*** fra det øjeblik, hvor han ***eller den*** af de kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han ***eller den*** er mistænkt for at have begået en strafbar handling, ***eller hvor han eller den anholdes,*** til der falder endelig dom.

Or. de

Begrundelse

Den mistænktes rettigheder skal træde i kraft på et så tidligt tidspunkt som muligt. Derfor skal både underretningstidspunktet og anholdelsestidspunktet, hvor en sådan anholdelse kan ske præventivt - uden mistanke om at der er sket en forbrydelse -, medtages som udgangspunkt.

Ændringsforslag af Giovanni Claudio Fava

Ændringsforslag 40
Artikel 1, stk. 2

2. Rettighederne ***finder*** anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have begået en strafbar handling (den "mistænkte") fra det øjeblik, hvor han af de kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han er mistænkt for at have begået en strafbar handling, til der falder endelig dom.	2. Rettighederne ***bør finde*** anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have begået en strafbar handling (den "mistænkte") ***eller, hvis den mistænkte er en juridisk person, repræsentanten for den juridiske person,*** fra det øjeblik, hvor han af de kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han er mistænkt for at have begået en strafbar handling, til der falder endelig dom.

Or. it

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 41
Artikel 1, stk. 2

2. Rettighederne finder anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have begået en strafbar handling (den "mistænkte") fra det øjeblik, hvor han af de	2. Rettighederne finder anvendelse på enhver person, der er mistænkt for at have begået en strafbar handling (den "mistænkte") fra det øjeblik, hvor han af de

kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han er mistænkt for at have begået en strafbar handling, til der falder endelig dom.	kompetente myndigheder i en medlemsstat underrettes om, at han er mistænkt for at have begået en strafbar handling, til der falder endelig dom, ***herunder strafudmåling og afgørelse af en evt. appel.***

Or. en

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 42
Artikel 1, stk. 2 a (nyt)

2a. I tilfælde, hvor det af justitsmyndighedernes optræden tydeligt fremgår, at de mistænker den pågældende for at have begået en strafbar handling, er dette at regne for en underretning.

Or. de

Begrundelse

Hvis der kun blev regnet med det tidspunkt, hvor den mistænkte udtrykkeligt blev underrettet, kunne den mistænktes rettigheder blive underløbet af den forsinkede underretning. Dette ville være i modstrid med intentionen i denne betænkning.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 43
Artikel 1, stk. 2 a (nyt)

2a. Uanset hvad de betegnes som i de nationale lovgivninger, betragtes som "straffesag" alle procedurer der, hvad enten de foregår ved en domstol eller ikke, potentielt kan medføre frihedsberøvelse eller en hvilken som helst anden erstatningsstraf, der har til formål at straffe en materielt set kriminel overtrædelse, herunder enhver efterforskningsfase.

Or. pt

Begrundelse

Det gøres klart, at rammeafgørelsen omfatter alle procedurer, der vedrører substantielt kriminelle sager, uanset de i de nationale lovgivninger måtte være karakteriseret som ikke-straffesager.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 44
Artikel 1 a, litra e (nyt)

e) "personer, der kan sidestilles med familiemedlemmer:

- personer, som efter en medlemsstats ret lever i et registreret eller på anden måde legaliseret partnerskab med den mistænkte, og som er af samme køn som denne,

- personer, der lever i et papirløst ægteskab med den mistænkte, og som har samme bopæl som denne.

Or. de

Begrundelse

Denne definition af begrebet skal tjene som harmonisering, idet det er den eneste måde at sikre sig, at det håndhæves ens i alle medlemsstater.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 45
Artikel 1 a, litra f (nyt)

f) "så hurtigt som muligt"

uden at den pågældende myndighed selv er årsag til forsinkelse.

Or. de

Begrundelse

Ved at definere begrebet "så hurtigt som muligt" kan man rydde betænkeligheder af vejen om

at begrebet ikke er præcist, og at man dermed ville kunne forsinke retten til juridisk og anden bistand.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 46
Artikel 1 a (ny)

Artikel 1a

Ret til forsvar

Før de afgiver forklaring eller så snart der bliver anvendt frihedsberøvende foranstaltninger, på et tidspunkt hvor der endnu ikke er afgivet forklaring, har de mistænkte ret til af myndighederne at blive oplyst om, hvilke handlinger man beskylder dem for, og hvorpå man bygger sin mistanke.

Or. pt

Begrundelse

På denne måde skabes der sikkerhed for, at mistænkte kender til indholdet af den mistanke der hviler på dem, og at de er i stand til på passende måde at forberede deres forsvar.

Ændringsforslag 47
Artikel 2, stk. 1

1. En mistænkt person har ret til ***juridisk*** bistand ***så hurtigt som muligt og under hele straffesagen, hvis han ønsker at modtage sådan bistand***.	1. En mistænkt person har ret til ***at modtage*** juridisk ***rådgivning, før han afhøres for første gang af den retsforfølgende myndighed samt få*** bistand ***fra en jurist under enhver form for forhør***.

Or. it

Begrundelse

Denne præcisering er nødvendig for at undgå, at den mistænkte i mangel af en forsvarer kan komme til at fremsætte udtalelser, der er skadelige for hans forsvar, som kan anvendes under retssagen.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 48
Artikel 2, stk. 1

1. En mistænkt person har ret til juridisk bistand så hurtigt som muligt og under hele straffesagen, hvis han ønsker at modtage sådan bistand.	1. En mistænkt person har ret til juridisk bistand så hurtigt som muligt, ***inden for højst 24 timer og altid under enhver afhøring,*** og under hele straffesagen, hvis han ønsker at modtage sådan bistand.

Or. pt

Begrundelse

Hensigten er at afgrænse begrebet "så hurtigt som muligt" ved at fastsætte en konkret frist i timer.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 49
Artikel 2, stk. 1

1. En mistænkt person har ret til juridisk bistand så hurtigt som muligt og under hele straffesagen***, hvis han ønsker at modtage sådan bistand***.	1. En mistænkt person har ret til juridisk bistand så hurtigt som muligt og under hele straffesagen.

Or. de

Begrundelse

Ændringen skal slanke teksten, eftersom det er en selvfølge, at den mistænkte ikke behøver at gøre brug af sin ret.

Ændringsforslag af Giovanni Claudio Fava

Ændringsforslag 50
Artikel 2, stk. 2

2. En mistænkt person ***har*** ret til at modtage juridisk bistand, før han svarer på spørgsmål i forbindelse med anklagen.	2. En mistænkt person ***bør have*** ret til at modtage juridisk bistand, før han svarer på spørgsmål i forbindelse med anklagen ***og i nærværelse af en advokat under selve spørgsmålene vedrørende den lovovertrædelse, som er ved at blive***

undersøgt.

Or. it

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 51
Artikel 2, stk. 2

2. En mistænkt person ***har*** ret til at modtage juridisk bistand, før han svarer på spørgsmål i forbindelse med anklagen.	2. En mistænkt person ***skal have*** ret til at modtage juridisk bistand, før han svarer på spørgsmål i forbindelse med anklagen***, og ufortøvet på et hvilket som helst tidspunkt af straffeprocessen.***

Or. en

Ændringsforslag af Kathalijne Maria Buitenweg

Ændringsforslag 52
Artikel 2, stk. 2 a (nyt)

2a. En advokat har ret til:

- at besøge, tale med og skrive privat og i fuld fortrolighed med den mistænkte han repræsenterer;
- at være til stede når den mistænkte han repræsenterer afhøres;
- at have adgang til materiale om sagen fra det øjeblik datoen for retssagen er fastsat;
- at være til stede og at stille spørgsmål til retten ved forberedende retsmøder eller under retssagen.

Or. en

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 53
Artikel 2, stk. 2 b (nyt)

2b. Medlemsstaterne sikrer, at advokaten

får adgang til hele processen, med rimelig tid til at forberede forsvaret.

Or. pt

Begrundelse

Formålet er at sikre de mistænkte et effektivt forsvar, ved at advokaten får god tid til at sætte sig ind i sagen.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 54
Artikel 2, stk. 2 c (nyt)

2c. Mistænkte har ret til:

- at være i privat kontakt med den pågældende advokat, selv når de af sikkerhedshensyn forbliver under opsyn af vagter, idet det sikres, at samtalen med advokaten foregår i fuld fortrolighed;
- at få adgang til alt materiale vedrørende straffesagen, også via deres advokat;
- at deres advokat informeres om straffesagens forløb, og at denne er til stede under afhøringen;
- at deres advokat er til stede og kan stille spørgsmål såvel i fasen forud for retssagen, som under selve retssagen.

Or. pt

Begrundelse

Dette ændringsforslag er en opfølgning på ændringsforslag nr. 20, fremsat af ordføreren, men det anses for nyttigt at fremhæve, at de i denne bestemmelse omtalte rettigheder umiddelbart tilkommer de mistænkte og ikke er resultat af professionelle prærogativer, som følger af udøvelsen af advokathvervet. Formålet er endvidere at sikre fortroligheden i forholdet mellem mistænkt og advokat, eftersom denne er helt nødvendig for at sikre de mistænkte alle forsvarsrettigheder, herunder retten til at tie.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 56
Artikel 3, indledning

Uanset en mistænkt persons ret til at nægte at modtage juridisk bistand eller repræsentere sig selv i enhver retssag, kræves det, at visse mistænkte personer tilbydes juridisk bistand, så de sikres en retfærdig rettergang. Følgelig skal medlemsstaterne sikre, at der kan tilbydes juridisk bistand til enhver mistænkt person**,** der:	Uanset en mistænkt persons ret til at nægte at modtage juridisk bistand eller repræsentere sig selv i enhver retssag, kræves det, at visse mistænkte personer tilbydes juridisk bistand, så de sikres en retfærdig rettergang. Følgelig skal medlemsstaterne sikre, at der kan tilbydes juridisk bistand til enhver mistænkt person ***og i særdeleshed til dem*** der:

Or. en

Begrundelse

Ændringsforslaget tilsigter at gøre det klart, at retten til juridisk rådgivning - og medlemsstaternes tilsvarende forpligtelse til at yde juridisk rådgivning - gælder for alle mistænkte og ikke kun for særlige kategorier af anførte personer.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 57
Artikel 3, indledning og led 1

Uanset en mistænkt persons ret til at nægte at modtage juridisk bistand eller repræsentere sig selv i enhver retssag, kræves det, at visse mistænkte personer ***tilbydes*** juridisk bistand, så de sikres en retfærdig rettergang. Følgelig skal medlemsstaterne sikre, at der kan tilbydes juridisk bistand til enhver mistænkt person, der:	Uanset en mistænkt persons ret til at nægte at modtage juridisk bistand eller repræsentere sig selv i enhver retssag, kræves det, at visse mistænkte personer ***beskikkes*** juridisk bistand, så de sikres en retfærdig rettergang. Følgelig skal medlemsstaterne sikre, at der kan tilbydes juridisk bistand til enhver mistænkt person, der:
- varetægtsfængsles forud for retssagen, eller	

Or. de

Begrundelse

Man må gå ud fra, at de pågældende grupper af personer, som der skal ofres særlig opmærksomhed på, ikke er i stand til at bedømme rækkevidden af og alvoren i den strafferetlige anklage. Derfor bør mindreårige, personer der er mistænkt for en forbrydelse, personer der er eftersøgt med en europæisk arrestordre og personer der ikke synes i stand til at forstå indholdet i eller betydningen af proceduren, have obligatorisk juridisk bistand. For gruppen af personer, der befinder sig i varetægtsarrest, gælder førnævnte ikke. Til forskel fra de resterende persongrupper er der ikke nogen udpræget fare for, at personer der er blevet

varetægtsfængslet ikke kan bedømme rækkevidden af og alvoren i en strafferetlig anklage. Derfor har denne gruppe personer ikke brug for at få beskikket obligatorisk juridisk bistand.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 58
Artikel 3, led 5 a (nyt)

	- tilbageholdes for at afgive forklaring i straffesager;

Or. pt

Begrundelse

Den omstændighed at en mistænkt ikke frivilligt indfinder sig for at afgive forklaring, uanset han/hun forinden er blevet anmodet herom, kan bevirke en tilstand af psykologisk sårbarhed hos den mistænkte.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 59
Artikel 3, led 2

- formelt anklages for at have begået en kriminel handling, der indebærer en kompleks faktuel og retlig situation, eller som sanktioneres med en hård straf, især hvis der i en medlemsstat findes en ved lov fastsat ***straf på mere end et års fængsel*** for denne handling, ***eller,*** eller	- formelt anklages for at have begået en kriminel handling, der indebærer en kompleks faktuel og retlig situation, eller som sanktioneres med en hård straf, især hvis der i en medlemsstat findes en ved lov fastsat ***fængselsstraf*** for denne handling, eller

Or. en

Begrundelse

Idømmelse af ubetinget fængsel er en tilstrækkelig grund til at sikre juridisk rådgivning.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 60
Artikel 4, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at ***kun***	1. Medlemsstaterne skal sikre, at advokater

advokater som beskrevet i artikel 1, stk. 2, litra a), i direktiv 98/5/EF har ret til at tilbyde juridisk bistand i overensstemmelse med denne rammeafgørelse.	som beskrevet i artikel 1, stk. 2, litra a), i direktiv 98/5/EF ***eller andre personer som ifølge gældende nationale bestemmelser er behørigt kvalificerede*** har ret til at tilbyde juridisk bistand i overensstemmelse med denne rammeafgørelse.

Or. en

Begrundelse

Der skal tages hensyn til alternative procedurer, som anvendes i medlemsstaterne.

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 61
Artikel 4, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at ***kun*** advokater som beskrevet i artikel 1, stk. 2, litra a), i direktiv 98/5/EF har ret til at tilbyde juridisk bistand i overensstemmelse med denne rammeafgørelse.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at advokater som beskrevet i artikel 1, stk. 2, litra a), i direktiv 98/5/EF ***eller andre personer som i følge gældende nationale bestemmelser er behørigt kvalificerede*** har ret til at tilbyde juridisk bistand i overensstemmelse med denne rammeafgørelse.

Or. en

Begrundelse

Der skal tages hensyn til alternative procedurer, som anvendes i medlemsstaterne.

Ændringsforslag af Roberta Angelilli

Ændringsforslag 62
Artikel 4, stk. 2

2. Medlemsstaterne ***skal sikre, at der findes en ordning, så der kan stilles en anden advokat til rådighed, hvis den givne juridiske bistand ikke findes at være effektiv***.	2. Medlemsstaterne ***sikrer***, ***at de sigtede har mulighed for at anmelde tilfælde af grov forsømmelighed og utilstrækkelighed hos deres advokat til et organ, der er nedsat til dette formål, og som kan omfatte advokaterne sammenslutninger. Dette organ træffer passende disciplinære foranstaltninger over for advokaten***.

Or. it

Begrundelse

Retten til at udforme et forsvar er fortsat udelukkende forbeholdt den advokat, som påtager sig sagen, og dette forsvar kan ikke vurderes, for så vidt angår effektivitet eller forhandlingsevne - ikke engang af andre advokater. De eneste elementer, der kan fastslås objektivt, og som kan sanktioneres, er forsættelig forsømmelighed (f.eks. undladelse af at gøre noget, som burde have været gjort), utilstrækkelig præstation eller manglende evne til at udføre en opgave ordentlig og i overensstemmelse med normerne. Ingen bør gives den opgave at erstatte en advokat "ex officio" (ovenfra), uden at den sigtede kan vælge, om han ønsker at beholde sin nuværende advokat (på trods af dennes fejltagelser) eller finde en ny advokat.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 63
Artikel 4, stk. 2

2. Medlemsstaterne skal sikre, at ***der findes en ordning, så der*** kan stille***s*** en anden advokat til rådighed***, hvis den givne juridiske bistand ikke findes at være effektiv***.	2. Medlemsstaterne skal sikre, at ***en uafhængig instans pålægges at tage stilling til klager over en forsvarsadvokats effektivitet. Denne instans*** kan***, hvis det er hensigtsmæssigt,*** stille en anden advokat til rådighed.

Or. en

Begrundelse

For at sikre uafhængigheden af den instans, der skal tage stilling til forsvarsadvokatens effektivitet, er det bedst at man undgår at den sammensættes udelukkende af advokater.

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 64
Artikel 4, stk. 2 a (nyt)

	2a. Medlemsstaterne sikrer, at de beskikkede advokater ikke blot er kvalificerede, men tillige har omfattende erfaring med at repræsentere mistænkte i straffesager. Medlemsstaterne sikrer sig, at advokaterne er uafhængige og modtager et passende honorar, så de er villige til at påtage sig forsvar i straffesager.

Or. en

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 65
Artikel 4, stk. 2 b (nyt)

2b. De procedurefrister der er omtalt i nærværende rammeafgørelse bliver først virksomme, når advokaten er blevet underrettet, uanset om den mistænkte er blevet underrettet på et tidligere tidspunkt.

Or. pt

Begrundelse

Denne ordlyd sikrer, at det ikke kommer den mistænkte til skade, at han/hun ikke har kendskab til strafferet eller procesret.

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 66
Artikel 5, stk. 1

1. Ved anvendelse af artikel 3 bæres omkostningerne ved den juridiske bistand helt eller delvis af ***medlemsstaterne***, hvis disse omkostninger vil kunne medføre en urimelig økonomisk byrde for den mistænkte person eller dennes pårørende.	1. Ved anvendelse af artikel 3 bæres omkostningerne ved den juridiske bistand***, det være sig i form af honorarer eller udgifter, og sagsomkostningerne*** helt eller delvis af ***den medlemsstat, hvor straffesagen verserer***, hvis disse omkostninger vil kunne medføre en urimelig økonomisk byrde for den mistænkte person eller ***for*** dennes pårørende***, eller for personer, der er forpligtet på dennes underhold***.

Or. pt

Begrundelse

Den her foreslåede version omfatter samtlige omkostninger i forbindelse med forsvaret i en straffesag og udvider retten til juridisk bistand til at omfatte personer der har til opgave at forsørge den mistænkte.

Ændringsforslag af Roberta Angelilli

Ændringsforslag 67
Artikel 6, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person***, som*** ikke forstår ***det sprog, der benyttes under retsforhandlingerne, tilbydes gratis tolkning for at sikre en retfærdig rettergang***.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at ***hvis*** en mistænkt ikke forstår ***eller ikke taler processproget, bistås denne gratis af en tolk under hver eneste etape af processen samt efter hans anmodning også under samtaler med hans forsvarer.***

Or. it

Begrundelse

Om der skal være en tolk til stede under drøftelserne med advokaten, er en afgørelse, som kun den sigtede kan træffe ud fra et eventuelt ønske om at forhindre en tredjemand, som ikke er bundet af den professionelle tavshedspligt, fra at overhøre den sigtedes samtale med sin advokat.

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 68
Artikel 6, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person, som ikke forstår det sprog, der benyttes under retsforhandlingerne, tilbydes gratis tolkning for at sikre en retfærdig rettergang.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person, som ikke forstår det sprog, der benyttes under retsforhandlingerne, tilbydes gratis tolkning for at sikre en retfærdig rettergang. ***Om nødvendigt skal den mistænkte have adgang til tolkning via en direkte national telefontolkningslinje, hvis det ikke er muligt at yde øjeblikkelig tolkning på politistationen.***

Or. en

Ændringsforslag af Roberta Angelilli

Ændringsforslag 69
Artikel 6, stk. 2

2. ***Medlemsstaterne skal sikre, at en***	2 . ***Ved varetægtsforvaring eller midlertidig***

mistænkt person om nødvendigt tilbydes gratis tolkning af den juridiske bistand under hele straffesagen.	***tilbageholdelse skal sproglig bistand ydes inden 48 timer.***.

Or. it

Begrundelse

Det er vigtigt, at den sigtede straks kan modtage bistand fra en tolk, især i tilfælde af frihedsberøvelse.

Ændringsforslag af Martine Roure

Ændringsforslag 70
Artikel 6, stk. 2

2. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person ***om nødvendigt*** tilbydes gratis tolkning af den juridiske bistand under hele straffesagen.	2. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person tilbydes gratis tolkning af den juridiske bistand under hele straffesagen.

Or. fr

Begrundelse

Alle der har behov herfor skal have adgang til en tolk, ikke blot sårbare personer.

Ændringsforslag af Roberta Angelilli

Ændringsforslag 71
Artikel 6, stk. 3 a (nyt)

	3a. Medlemsstaterne iværksætter de nødvendige foranstaltninger for at skabe et sikkert system for registrering og forvaltning af tolkebistanden.

Or. it

Begrundelse

Det synes nødvendigt at understrege behovet for et effektivt system for at undgå det udbredet problem i nogle medlemsstater, hvor retssager synes at blive unødigt forsinkede, når tolkebistand er nødvendigt.

Ændringsforslag af Martine Roure et António Costa

Ændringsforslag 72
Artikel 6, stk. 3 a (nyt)

3a. Tolke, som er autoriserede til at arbejde ved de kompetente retsmyndigheder, registreres i et nationalt tolkeregister.

Or. fr

Begrundelse

Oprettelsen af et nationalt register for tolke gør det muligt at sikre sig, at disse har tilstrækkelige sproglige færdigheder og et tilstrækkeligt kendskab til juridiske udtryk til at yde den mistænkte og dennes advokat en fuldstændig tolkning.

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 73
Artikel 7, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person, som ikke forstår det sprog, der benyttes i retsforhandlingerne, tilbydes gratis oversættelse af relevante dokumenter for at sikre en retfærdig rettergang.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at en mistænkt person, som ikke forstår det sprog, der benyttes i retsforhandlingerne, tilbydes gratis oversættelse af relevante dokumenter ***til et hvilket som helst af Den Europæiske Unions officielle sprog eller på en andet sprog som den mistænkte forstår,*** for at sikre en retfærdig rettergang.

Or. en

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 74
Artikel 7, stk. 2

2. Beslutningen om, hvilke dokumenter der behøver oversættelse, træffes af de kompetente myndigheder. Den mistænkte persons advokat kan anmode om oversættelse af yderligere dokumenter.	***udgår***

Or. de

Begrundelse

Hvem der bestemmer eller anmoder om nødvendige oversættelser, kan man overlade til de nationale retsvæsener at afgøre. Endvidere indebærer den foreslåede bestemmelse, at det for fremtiden ved europæisk lov skal være udelukket, at også den pågældende selv kan anmode om oversættelse. Han eller hun ville til enhver tid være nødt til at gå gennem en juridisk bistandsperson. Det ville imidlertid kollidere med hans eller hendes ret til at kunne sige nej til juridisk bistand.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 75
Artikel 8, stk. 2 a (nyt)

2a. Medlemsstaterne opretter en national akkrediteringsinstans og sørger for at der sker en løbende registrering og efteruddannelse af diplomerede, juridiske oversættere og tolke; de udarbejder et register over disse specialiserede, diplomerede oversættere og tolke. Hver medlemsstat skal have adgang til andre medlemsstaters registre.

Or. en

Ændringsforslag af António Costa

Ændringsforslag 76
Artikel 9

Medlemsstaterne skal sikre, at der hvis retsforhandlingerne foretages gennem en tolk, foretages en lyd- eller videooptagelse for at sikre kvalitetskontrol. En afskrift af optagelsen stilles til rådighed for en hvilken som helst af parterne, hvis der opstår stridsspørgsmål. ***Afskriften må kun bruges til at kontrollere nøjagtigheden af tolkningen.***	Medlemsstaterne skal sikre, at der hvis retsforhandlingerne foretages gennem en tolk, foretages en lyd- eller videooptagelse for at sikre kvalitetskontrol. En afskrift af optagelsen stilles til rådighed for en hvilken som helst af parterne, hvis der opstår stridsspørgsmål.

Or. pt

Begrundelse

Formålet er at gøre det klart, at afskriften kan benyttes, når der er brug for at bevise at den er

troværdig.

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 77
Artikel 11, stk. 2

2. Medlemsstaterne skal sikre, at der tilbydes ***lægehjælp***, når det er nødvendigt.	2. Medlemsstaterne skal sikre, at der tilbydes ***læge- og psykologhjælp*** , når det er nødvendigt***, og såfremt den mistænkte person eller dennes advokat anser det for nødvendigt***.

Or. en

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 78
Artikel 11, stk. 3

3. ***Efter omstændighederne kan*** særlig opmærksomhed ***omfatte*** ret***ten*** til en tredjemands tilstedeværelse under ethvert forhør foretaget af politiet eller retslige myndigheder.	3.***En mistænkt person med ret til*** særlig opmærksomhed ***eller dennes advokat skal have*** ret til ***at anmode om*** en tredjemands tilstedeværelse under ethvert forhør foretaget af politiet eller retslige myndigheder.

Or. en

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 79
Artikel 11, stk. 3, afsnit 1 a (nyt)

	Tredjepersoner er i denne sammenhæng kun:
	- personer som af en national ret er blevet beskikket den mistænkte,
	- medarbejdere af organisationer, som en medlemsstat har oprettet for unge, der er i fare for at sætte sig ud over og glide ud af fællesskabets og samfundets strukturer, orden og liv,

- andre personer, som den mistænkte nævner.

Or. de

Begrundelse

Der må skabes sikkerhed for, at den mistænkte person, der har ret til særlig opmærksomhed, enten har en person ved sin side, som udmærker sig ved at have et stort mål af faglig kompetence i omgangen med denne type personer, eller som den mistænkte person omfatter med en særlig fortrolighed.

Ændringsforslag af Camiel Eurlings

Ændringsforslag 80
Artikel 12, stk. 1

1. En mistænkt person, der er varetægtsfængslet, har ret til at få sin familie, personer, der sidestilles med familiemedlemmer, eller sin arbejdsgiver underrettet om tilbageholdelsen ***så hurtigt som muligt***.	1. En mistænkt person, der er varetægtsfængslet ***eller overføres til forvaring andetsteds***, har ret til at få sin familie, personer, der sidestilles med familiemedlemmer, eller sin arbejdsgiver underrettet om tilbageholdelsen ***uden unødig forsinkelse***.

Or. en

Begrundelse

Ordet unødig overflødiggør en unødigt detaljeret beskrivelse.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 81
Artikel 12, stk. 1

1. En mistænkt person, der er varetægtsfængslet, har ret til at få sin familie***,*** personer, der sidestilles med familiemedlemmer, ***eller sin arbejdsgiver*** underrettet om tilbageholdelsen så hurtigt som muligt.	1. En mistænkt person, der er varetægtsfængslet ***eller overføres til forvaring andetsteds***, har ret til at få sin familie ***og*** personer, der sidestilles med familiemedlemmer, underrettet om tilbageholdelsen så hurtigt som muligt.

Or. de

Begrundelse

Hvis arbejdsgiveren automatisk underrettes af justitsmyndighederne i et så tidligt stadium af straffesagen, kan det medføre diskrimineringer og betyde, at en person, der sidder i varetægtsarrest, risikerer at miste sin arbejdsplads. Den pågældende bør imidlertid få mulighed for udtrykkeligt at ytre ønske om at underrette sin arbejdsgiver (art. 12, stk. 1a nyt).

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 82
Artikel 12, stk. 1 a (nyt)

1a. En mistænkt person, der varetægtsfængsles, har ret til så hurtigt så muligt at lade sin arbejdsgiver underrette om tilbageholdelsen.

Or. de

Begrundelse

Arbejdsgiveren skal kunne underrettes efter udtrykkeligt ønske fra den pågældende.

Ændringsforslag af Camiel Eurlings

Ændringsforslag 83
Artikel 13, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at en tilbageholdt mistænkt person har ret til at få underrettet de konsulære myndigheder i sin hjemstat om tilbageholdelsen ***så hurtigt som muligt*** og at tage kontakt med de konsulære myndigheder, hvis han giver udtryk for ønske herom.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at en tilbageholdt mistænkt person har ret til ***uden unødig forsinkelse*** at få underrettet de konsulære myndigheder i sin hjemstat om tilbageholdelsen og at tage kontakt med de konsulære myndigheder, hvis han giver udtryk for ønske herom.

Or. en

Begrundelse

Ordet unødig overflødiggør en unødigt detaljeret beskrivelse.

Ændringsforslag af Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ændringsforslag 84
Artikel 13, stk. 2

2. Medlemsstaterne skal sikre, at der, hvis en tilbageholdt mistænkt person ikke ønsker bistand fra sin hjemstats konsulære myndigheder, som alternativ tilbydes bistand fra en anerkendt international organisation.	2. Medlemsstaterne skal sikre, at der, hvis en tilbageholdt mistænkt person ikke ønsker bistand fra sin hjemstats konsulære myndigheder, ***så hurtigt som muligt*** som alternativ tilbydes bistand fra en anerkendt international organisation.

Or. de

Begrundelse

For at udforme den pågældendes rettigheder så effektivt som muligt må der også fastsættes en tidsramme for adgang til internationale humanitære organisationer.

Ændringsforslag af Sarah Ludford

Ændringsforslag 85
Artikel 14, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at alle mistænkte personer bliver gjort bekendt med de proceduremæssige rettigheder, der er umiddelbart relevante for dem, ved skriftlig underretning. Disse oplysninger skal omfatte, men er ikke begrænset til, de rettigheder, der er fastsat i denne rammeafgørelse.	1. Medlemsstaterne skal sikre, at alle mistænkte personer bliver gjort bekendt med de proceduremæssige rettigheder, der er umiddelbart relevante for dem, ved skriftlig underretning. Disse oplysninger skal omfatte, men er ikke begrænset til, de rettigheder, der er fastsat i denne rammeafgørelse. ***Den skriftlige underretning - rettighedsfortegnelsen- forelægges den mistænkte, når denne første gang afhøres, hvad enten det sker på politistationen eller et andet sted.***

Or. en

Ændringsforslag af Maria Carlshamre

Ændringsforslag 86
Artikel 14, stk. 1

1. Medlemsstaterne skal sikre, at alle mistænkte personer bliver gjort bekendt med	1. Medlemsstaterne skal sikre, at alle mistænkte personer bliver gjort bekendt med

de proceduremæssige rettigheder, der er umiddelbart relevante for dem, ved skriftlig underretning. Disse oplysninger skal omfatte, men er ikke begrænset til, de rettigheder, der er fastsat i denne rammeafgørelse.	de proceduremæssige rettigheder, der er umiddelbart relevante for dem, ved skriftlig underretning. Disse oplysninger skal omfatte, men er ikke begrænset til, de rettigheder, der er fastsat i denne rammeafgørelse. ***Medlemsstaterne sikrer, at rettighedsfortegnelsen figurerer on-line, så den er nem at få adgang til. Medlemsstaterne sikrer at rettighedsfortegnelsen læses højt for en mistænkt person, der har et syns- eller læsehandicap.***

Or. en

Begrundelse

Adgang til oplysninger via Internet gør det muligt for enkeltpersoner at få kendskab til deres rettigheder.

Ændringsforslag af Roberta Angelilli

Ændringsforslag 87
Artikel 14, stk. 4

4. ***Medlemsstaterne skal kræve, at både de retshåndhævende myndigheder og den mistænkte, hvis denne er villig dertil, underskriver meddelelsen om rettigheder som bevis på, at den har været tilbudt, udleveret og accepteret. Meddelelsen om rettigheder udarbejdes i to eksemplarer, hvor et eksemplar (underskrevet) beholdes af de retshåndhævende myndigheder og et eksemplar (underskrevet) beholdes af den mistænkte. Der bør indføjes en note i protokollen om, at meddelelsen om rettigheder er blevet tilbudt, og om den mistænkte har været villig til at underskrive den eller ej.***	4***. Den retshåndhævende myndighed udarbejder referater af overdragelsen af meddellesen om rettigheder til den mistænkte med oplysning om tidspunktet for overdragelsen og eventuelt navnene på de tilstedeværende personer.***

Or. it

Begrundelse

Behovet for en eventuel underskrift fra den mistænktes side er ikke dokumenteret. Hvis den retshåndhævende myndighed ikke skulle overdrage meddelelsen, gælder de sædvanlige

disciplinære eller strafferetlige sanktioner for tilsidesættelse af embedspligt.

Ændringsforslag af Camiel Eurlings

Ændringsforslag 88
Artikel 15, stk. 2

2. Evaluering og overvågning finder sted under tilsyn fra Europa-Kommissionen, som koordinerer beretninger om evalueringen og overvågningen. Sådanne beretninger ***kan*** offentliggøres.	2. Evaluering og overvågning finder sted ***hvert andet år*** under tilsyn fra Europa-Kommissionen, som koordinerer beretninger om evalueringen og overvågningen. Sådanne beretninger offentliggøres.

Or. en

Begrundelse

To år er mere realistisk, eftersom den allerede skal evalueres efter to år.